

# 涉外版权贸易的相关法律思考

宋玲玲 高璐

(武汉大学出版社,武汉,430072)

[摘要] 本文从三个方面,探讨了涉外版权贸易的相关法律问题。

[关键词] 版权 法律 涉外版权贸易

[中图分类号] G239.26 [文献标识码] A [文章编号] 1003-2797(2002)02-0090-03

我国加入WTO后,涉外版权贸易日益成为出版界的一个重要话题。本文拟对涉外版权贸易的相关法律问题作些探讨。

## 1 涉外版权贸易的有关法律适用问题

根据《伯尔尼公约》的“版权独立性原则”(即同一部作品在各成员国的版权是相互独立的),我们可推断,版权具有“地域性”。由于不同国家的版权法对同一作品的版权内容会有不同的规定,因此,《伯尔尼公约》规定了在涉外版权贸易活动中应遵从“权利要求地法”,即在哪个国家要求享有版权,就适用那个国家的版权法。比如,我国的某作品输出到美国去,该作品就只能在美要求享有版权,其版权输出就应该按照美国版权法或《伯尔尼公约》来依法进行。因此,当我们进行版权输入时,只要了解我国的著作权法与我国所参加的版权公约就行了,而不必去了解版权输出国的版权法;而当我们进行版权输出时,就必须了解其版权贸易伙伴国的国内版权法以及其所参加的版权公约。这就是说,由于绝大多数国家参加了版权国际公约(主要是《伯尔尼公约》,下同),各成员国之间的版权贸易活动既要遵从国内版权法,又要遵从版权国际公约。问题是各国国内版权法和所参加的版权国际公约往往存在较大差异,有的条款甚至还发生冲突,那么到底应该以谁为准呢?这个问题的实质是,各国国内版权法和版权国际公约两者谁的法律效力大的问题。按照国际惯例,版权国际公约不仅构成了各国国内版权法的内容,而且高于各国原有的国内版权法。因此,了解和熟悉版权国际公约,对于从事涉外版权贸易活动的有关单位和个人来说,就显得尤为重要。

## 2 涉外版权贸易的权利主体和交易对象

### 2.1 涉外版权贸易的权利主体

在涉外版权贸易具体的活动中特别是在版权输入时,首要的任务就是要找准真正的权利主体或版权人。因为只有真正的权利主体(版权人,下同),才

能从事有关版权转让或许可等贸易活动。涉外版权贸易活动的权利主体往往不只一个,既有一级权利主体(即原版权人),又有可能因作品属演绎作品而派生出来的二级或多级权利主体(即派生版权人),并且各级权利主体也往往可能不是唯一的版权人,因为有的作品可能是合作作品,某个作者也可能只是共同版权人之一。

由于各国版权法存在很大差异,因而要确定真正的版权人,就必须遵从各贸易伙伴国的版权法的有关规定。尽管在大多数国家版权法(包括我国著作权法)都规定,署名为作者的人(即直接从事创作活动的自然人)就是其版权人,但也有一些国家,特别是英美法系国家,作品的雇主(可以是自然人,也可以是法人)等非创作人成为版权人的现象也很普遍。如果我们从这些国家输入版权作品,应对此有清醒的认识,以确保所找的权利主体(或版权人)准确无误。

对于合作作品,务必找出所有共同版权人,才能与他们谈判并签订版权转让或转让许可合同。对于演绎作品(翻译作品,改编的电影、电视等作品),由于即使取得了该作品版权人的许可,但无原版权人的双重(或多重)许可,仍然不能使用。因此,还需进一步弄清其版权人(其实是派生版权人)是否得到了原版权人的授权,如果没有,则必须取得原版权人的授权,才能输入(使用)该作品。

### 2.2 涉外版权贸易的交易对象

涉外版权贸易属于无形财产权贸易,一般指版权人(或权利主体)的有关经济权利的转让或许可。其交易对象主要包括版权人的以下几项经济权利(主要是指《伯尔尼公约》的有关规定),如翻译权、复制权、公演权、广播权、朗诵权、改编权、录制权、制片权及追续权等,今后还可能增加一些经济权利,如进口权和公开展示权等。版权人的这些经济权利并非可以毫无例外地列入涉外版权贸易的交易对象,《伯

尔尼公约》和各国版权法对此作了一些限制。《伯尔尼公约》的有关限制是:①合理利用。《伯尔尼公约》规定了六种合理利用的情形,即特殊情况下的复制、合理引用、为教学目的使用、转载时事性作品、为报道时事新闻而使用作品及临时复制。②强制许可。《伯尔尼公约》规定了两种强制许可情形,即强制许可广播和强制许可录制。③翻译权保留10年。因此,对于上述三种限制内的版权人的经济权利,版权人不能把它们作为交易对象。

我国著作权法还作了“法定许可”限制,即“作品一旦在报刊上刊登后,除著作权人声明不得转载、摘编的外,其他报刊可以转载或者作为文摘、资料刊登,但应按规定向著作权人支付报酬。”在这里,著作权人的“许可权”没有了,只有“获得报酬的权利”。这既不是完整意义上的版权贸易,也不是纯粹地禁止通过其他方式获得一定的报酬。

尽管涉外版权贸易的交易对象是无形财产权,但这种无形财产权的交易又离不开一定的有形体现物,即受版权国际公约和各国版权法保护的作品(不包括不受版权国际公约保护的作品)。《伯尔尼公约》第2条对“受保护作品”作了详细说明:①一切文学、科学与艺术作品,不论其采取什么表现形式或表达方式,都属于公约保护的作品;②一切演绎作品及汇编作品,由于有独创成分在内,也属于受保护作品。③实用艺术作品及外观设计不受版权国际公约保护。④公约列举了一系列属于作品的客体:书籍、小册子及其他著作;讲课、演讲、讲稿及其他同类性质作品;戏剧或者音乐戏剧作品;舞蹈艺术作品及哑剧作品;配词或未配词的乐曲;电影作品;图画油画、建筑、雕刻及版画;摄影作品以及与摄影艺术类似的方法创作的作品;实用美术作品;插图、地图以及与地理、地形或与科学有关的设计图、草图和造型作品等等。同时,《伯尔尼公约》也规定了一些不受版权保护的作品:①法律、法规、政治演说,法律诉讼中的演说。全部或部分地排除在受保护范围之外。②具有纯粹消息报道性质的日常新闻。

我国著作权法进一步规定了“依法禁止出版、传播的作品不受我国版权法保护。”

在实际涉外版权贸易活动中,要确定真正的交易对象,还须注意以下两个问题:

(1)涉外版权贸易的交易对象虽离不开一定的有形体现物(作品),但它绝不等同于一般有形体现物的交易,两者有着本质的区别。前者是无形财产权(版权人的有关经济权利)的交易,属于版权贸易范畴;而后者即版权作品的转让与许可则往往是伴随着版权贸易活动而产生的,属于有形商品贸易范

畴,并且两者交易是相互独立的。在贸易活动中,对此若稍有疏忽,就可能引发不少的麻烦和纠纷,特别是在美术作品的买卖或美术作品版权的转让中尤其如此。对于像美国、法国等版权法中明文规定了物的转移并不意味着权利的转移的国家,人们还比较好处理这个问题。而在版权法中无此明文规定的国家,如果在美术作品的货物买卖合同中又未注明版权是否随之转移,那么买主和卖主日后就很有可能为此打一场官司。

一般来讲,只要在转让作品的合同中,没有约定版权随之转让,则其版权仍应保留在作者手中。但这实施起来却很困难。为了解决这个矛盾,在一些国家的立法中明文规定:作品连同其载体作为“物”售出后,作品中享有的版权的某一部分也随着“物”转移到买主手中了。如我国著作权法和西班牙版权法,都明文规定了“版权中的展出权随物而转移”。这样,可在一定程度上避免产生有形货物买卖和无形财产权的贸易纠纷。

(2)在涉外版权贸易活动中,还应注意有些实质上下是版权交易对象的有形体现物(或载体),人们可以自由使用。具体表现在以下几个方面:①版权制度建立之前已进入公有领域的作品;②曾经享有版权,但已过保护期的作品;③前面述及的不受保护的客体;④按照《伯尔尼公约》规定属于“合理使用”范围内的某些作品。以上几类作品均不受有关版权保护,不属于涉外版权贸易交易的客体范畴,对此必须明确。

### 3 涉外版权许可贸易合同中的有关重要法律条款

涉外版权贸易主要有两类形式,一类是版权转让,另一类是版权许可。在涉外版权贸易实际活动中一些出版业较为发达的国家的出版者,为了在使用有关作品时尽量少受干扰,多要求作者将作品的版权转让给自已,而不愿只得许可证。但绝大多数国家都采用“版权许可”这种最常见的贸易形式。因此,本文主要就涉外版权许可贸易活动中有关版权许可使用合同的几个重要法律条款作些介绍。

(1)当事人名称条款。订立涉外版权许可合同时,一定要注意对方的名称一定要是其真正的名称及全称,并确认对方所在地或公司登记地与合同上所示相符,对非驰名的外国公司,应委托代理人在对方所在地的官方“注册处”核准其全称及地址。

(2)许可使用方式条款。在涉外版权许可合同中,要明确规定被许可人许可使用的方式及根据使用人的不同需要使用作品的方式,主要包括复制、翻译、公演、广播、发行、改编、制版及录制等等。一旦在合同中确定了使用方式,被许可人就不能擅自更改或超

越其使用权利,否则,就须承担违约责任。

(3)许可证性质条款。在涉外版权许可贸易合同中,不仅要明确许可使用的是哪一项经济权利,而且要指明许可使用的权利是专有的还是非专有的,在这两种许可合同中,许可人与被许可人的权利义务有较大的差异。专有许可一般是版权人授予合同另一方当事人享有的以某种特定方式专有使用其作品的权利,该使用人(被许可人)对作品享有独占和排他的使用权,版权人(许可人)不得再授权第三人使用,否则,一切法律后果由其承担。非专有许可是版权人将其作品授权另一方当事人以某种特定使用方式,非专有地使用其作品,版权人还可授权第三方或多方当事人以同样的方式使用其作品,该被许可人对此无异议。当然,专有许可使用费一般要高于非专有使用费。在这里,要强调的是我国著作权法往往要求图书出版合同是专有许可合同,即图书出版者对著作人(版权人)交付出版的作品,在合同约定期间享有专有出版权,图书出版者在合同的约定期间享有的专有出版权受我国著作权法保护,他人不得出版该作品。这有利于保护我国图书出版者的正当的合法利益。因此,在版权输入时,在与外国版权人订立的版权许可合同中,要明确规定对方给我们的究竟是专有许可还是非专有许可,否则,日后如果出现版权合同纠纷,我国出版者就不能依照著作权法的这一规定来保障自己的优势地位和合法利益。

(4)许可使用的地域条款和期限条款。这两个条款也是涉外版权许可使用合同中的重要法律条款。许可使用的地域条款是指使用人(被许可人)有权在什么地域范围内使用版权人(许可人)的作品,在版权许可使用合同中把使用作品的地域界限确定清楚,并在合同中明确规定超出约定的地域范围即构成侵权,有助于保障版权人的合法权益不受侵害。许可使用的期限条款是指在版权许可使用的时间界限或许可使用合同的有效期,以防止使用人超期使用,侵害版权人的正当权益。我国著作权法对许可使用合同期作了明确规定,最长不超过10年,合同期满可以续订。

(5)违约责任条款。由于涉外版权贸易活动牵涉的有关当事人和地域以及环节较之国内版权贸易活动要复杂得多,加上各国版权法的版权保护也不一致,这就使得在涉外版权许可使用合同中很有必要订立违约责任条款,即合同当事人一方或双方不履行合同中所规定的义务时,应当向对方或各自向

对方承担相应的民事责任。

(6)许可人一方的“非侵权担保”条款。为了防止出现“被许可人通过正当的许可贸易途径获得的版权人某种使用权利,而被他人指控为侵权行为”这种不正常现象,在涉外版权许可使用合同中,被许可人有必要要求许可人保证其在所许可作品中,不包含侵犯他人版权或其他民事权利(如名誉权、肖像权)的任何内容,并且明确规定如果日后发现有这种内容并引起被侵权人的诉讼,应由许可人承担一切责任,并赔偿被许可人可能因此遭受的名誉损失和经济损失。这就是所谓“许可人单方面的非侵权担保条款”。

(7)解决版权合同纠纷的法院地或仲裁地条款。在涉外版权许可使用合同中规定的法院地或仲裁地,直接关系到处理版权合同纠纷时所援用的是中国版权法或版权国际公约。由于各国版权法存在较大差异,各国受理版权合同纠纷的法院或仲裁庭,对于同一案件可能会做出完全不同的判决。因此,在涉外版权许可使用合同中,规定有益于己方的解决版权合同纠纷的法院地或仲裁地条款,就显得尤为重要了。我国使用人(被许可人)和版权人(许可人),在谈判签订版权许可使用合同时,应尽量争取在合同中协议规定,合同纠纷在我国法院诉讼或由对外经济贸易仲裁委员会仲裁;实在争取不到,应进一步争取在对我国友好的第三国法院或第三国仲裁庭,进行版权合同纠纷的法律诉讼或仲裁,以便对版权合同纠纷作出公正合理的判决和仲裁,维护我方的合法利益。

#### 参考文献

- 1 吴汉东. 著作权合理使用制度研究. 北京:中国政法大学出版社,1998.
- 2 杨荣浩. 知识产权法学. 武汉:武汉大学出版社,1994.
- 3 黎小江. 跨世纪的出版业思考. 北京:中国书籍出版社,1997.
- 4 郑成思. 版权公约、版权保护与版权贸易. 北京:中国人民大学出版社,1992.
- 5 中南地区版协. 出版理论与实践. 武汉:武汉测绘科技大学出版社,1999.

作者简介:宋玲玲,女,1953年生,副编审,主编著作3套,创作作品10余本;高璐,男,1963年生,副编审,发表论文20余篇及文学作品50余篇(部)。

(收稿日期:2002-01-07)